



Maison Basque de Bordeaux

# agur

2013ko azaroa  
septembre 2013  
N° 322  
Zbk 322  
60garren urtea  
60<sup>e</sup> année

*Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen*  
*Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux*

## LEHEN HITZA

### MOT DU PRÉSIDENT

Pour le consommateur, l'affaire dite « affaire Spanghero » – qui aura eu les conséquences que l'on sait pour ses employés – entrouvre une porte sur un monde pour le moins étonnant. Avec la mise au jour d'un circuit d'approvisionnement « abracadabrantesque », elle aura fait naître (ou renaître) des questionnements sur l'industrie agroalimentaire, sur ses processus de traçabilité, sur la course aux prix toujours plus bas, sur le pouvoir de la grande distribution, sur la confiance que peut avoir le consommateur dans la qualité des produits qu'il achète.

Qui dit industrie agroalimentaire dit aussi agriculture. Dans ce contexte, la Maison basque de Bordeaux tente, dans la mesure de ses modestes moyens, de donner sur la place de Bordeaux de la visibilité à une certaine idée de l'agriculture. Ainsi, pour la deuxième année consécutive, nous organiserons, dans le cadre des Journées européennes du Patrimoine, un marché basque où des producteurs d'Idoki viendront proposer leurs produits et présenter leur modèle de production.

Ce marché s'intégrera dans un programme riche et varié, dont notamment deux nouveautés, à découvrir dans le présent numéro. Par ce rendez-vous, qui sonne la reprise des activités après la pause estivale, l'Eskual Etxe de Bordeaux souhaite participer activement à la vie bordelaise tout en promouvant notre culture à travers ses diverses facettes.

Evidemment, toutes les bonnes volontés seront accueillies avec plaisir, que ce soit pour le montage des stands, la préparation des repas, des coups de main ici ou là, etc. Alors, n'hésitez pas à nous contacter pour proposer vos services (\*)!

*Konsumitzailearen ikuspuntutik, «Spanghero aferak» – bere enpleguendako denek dakizkigun ondorioak ukan dituen a – mundu harrigarri bat erakusten du. Horniduako bide ezin-sinetsizko batekin, afera horrek galde xorta bat (ber-) sortu du laborantza-elikadurako industriari buruz, trazabilitate-prozesuei buru, prezio beti beheragoetarako zoin-gehiagok, banatzaile handien poderea, konsumitzaileak erosten dituen ekoizpenen kalitatearen gan izan dezakeen konfiantza.*



David Mugica

*Jakina, laborantza-elikadurako industriaren aipatzeak laborantzara garamatza. Testuinguru hortan, bere baliabide umildeen arabera, Bordeleko Eskual Etxea entseatzan da etxelaborantzaren berri emaiterat. Hala bada, bigarren urteko jarraian, Ondarearen Egun Europarren egitarauaren paradan, euskal merkatu bat antolatuko dugu, bereziki Idokiko ekoizle batzuekin. Heiek ekoizpenen saltzerat bai eta ekoizpen-ereduaren erakusterat ere etorriko zaizkigu.*

*Merkatua egitarau nasai eta anitza (besteak beste, bi berritasunekin) batean sartzen da; zenbaki huntan aurkitzen ahalko ditutzu xehetasun guziak. Udako pausaldiaren ondotik, aktibitateak berriz hasten direla seinale, hitzordu horrekin Eskual Etxeak Bordele*

*hiriaren bizian parte hartzeko asmoa dauka gure kultura ezagutaraztean bere alderdi anitzak erakutsiz.*

*Jakina, egitarau hortako, borondate oneko laguntzaile guziak onartuko ditugu gogotik, dela saltokien muntatzeko, dela apairuen prestatzeko, eskukaldien emaiteko han hemenka, etab. Beraz, ez izan zalantzarik, zatozte laguntzerat (\*)!*

David Mugica

### Erran zaharra

#### PROVERBE

Norat haize, harat aise

Traduction littérale : Où (va) (le) vent, là-bas (on va) aisément.  
Proverbe français : Changer d'avis comme de chemise.



64430 LES ALDUDES

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez

nos plateaux de salaisons,  
jambons, foie gras,  
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE  
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

www.pierreoteiza.com



**EZTIGAR**

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

**GATEAUX BASQUES**

près de chez vous

Fabrication **ARTISANALE**

(recette familiale depuis 1966)



**EGIZU BAZKARI**  
Bon appétit

DU LUNDI AU SAMEDI

de 9h à 13h30  
et de 15h30 à 19h30

LE DIMANCHE  
ET JOURS FÉRIÉS  
de 9h à 13h30

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra

Pour bénéficier de ce tarif,  
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondésir  
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

# EGUT e GiA

## CALENDRIER

iraila 14-15 septembre	egunak journées	ESKUAL ONDAREA BORDELEN Le patrimoine basque à Bordeaux	Egitaraua 2. orrialdean Voir le programme page 2
iraila 22 septembre	eguna journée	IBILALDIA CIRON-EKO IBARREAN Randonnée dans la vallée du Ciron	Xehetasunak gure web gunean informations via notre site web
urria 4 octobre	20h30	BESTALARIAK ETA BILBOKO «EL CORO DE LOS INGENIEROS» ABESBATZEN KONTZERTUA Concert des chorales Bestalariak et « El coro de los ingenieros » de Bilbao	Eglise Sainte-Croix, Bordeaux
urria 10 octobre	18h30	MINTZALDIA ESKUAL ETXEAN Conférence à l'Eskual Etxea	Xehetasunak 3. orrialdean Informations page 3
urria 18 octobre	21h00	BESTALARIAK ABESBATZAREN KONTZERTUA Concert de la chorale Bestalariak	Eglise de Samonac (près de Teuillac)
urria 19-20 octobre	egunak journées	IBILALDIA JAIZKIBEL MENDIAREN GAINEAN Randonnée sur le Jaizkibel	xehetasunak gure web gunean informations via notre site web
abendua 3 décembre	gaua soirée	EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA Journée internationale de la langue basque	xehetasunak hurrengo zenbakian détails dans le prochain n°

### Journées du patrimoine basque à Bordeaux 2013

#### 2013ko euskal ondare egunak Bordelen

A l'occasion des Journées du Patrimoine 2013, l'Eskual Etxea se mobilise pour mettre en valeur le patrimoine et la culture basques à Bordeaux :

**SAMEDI 14 SEPTEMBRE :**

**Quai Richelieu** (près de la maison écocitoyenne)

De 10h à 18h : marché basque authentique, réunissant des producteurs et des artisans du Pays Basque venus vendre leurs produits à Bordeaux.

Animation par la txaranga Kuxkuxtu d'Urrugne.

11h30, 16h, 17h : démonstration de force basque permettant de voir évoluer huit disciplines, assurée par le Napurrak d'Espelette.

**Eglise Saint-Pierre**

20h : concert gratuit offert par la chorale Bestalariak de l'Eskual Etxea de Bordeaux, suivi d'une romeria à l'Eskual Etxea.

**Eskual Etxea**

21h30 : soirée basque avec animations et restauration à l'Eskual Etxea, à partir de produits provenant du Pays Basque (taloak, sandwiches, pintxos...).

**DIMANCHE 15 SEPTEMBRE :**

**Quai Richelieu** (près de la maison écocitoyenne)

De 10h à 15h : marché basque authentique, réunissant des producteurs et des artisans du Pays Basque, venus vendre leurs produits à Bordeaux.

Animation par la txaranga Kuxkuxtu d'Urrugne.

12h30 : restauration sur le stand de l'Eskual Etxea, à partir de produits provenant du Pays Basque (taloak, sandwiches, pintxos...).

**Fronton Saint-Michel**

14h00 : départ du circuit-découverte du patrimoine basque à travers les rues de Bordeaux, animé par Louissette Recarte et Richard Nieto.

**Base sous-marine**

17h : arrivée du circuit-découverte suivie d'une présentation du lieu par Pierre Accoce (Lehengoa) et Edouard Bernad (président des Résistants Retraités Espagnols de Bordeaux).

2013ko ondare egunak ospatzeko, Bordeleko Eskual Etxeak euskal ondare eta kultura aintzat hartu du, ondorengo programa ederra antolatuzko:

**IRAILAREN 14EAN, LARUNBATAREKIN:**

**Richelieu kaian** (« maison écocitoyenne » ondoan)

10:00etatik 18:00 arte: benetako euskal azoka, Bordelera etorriko diren Euskal Herriko ekoizle eta artisauek osaturik. Urrunako Kuxkuxtu txarangak alaiturik.

11:30tan, 16:00etan, 17:00etan: zortzi probako herri kirolen erakusketa, Ezpeletako Napurrak taldearekin.

**Saint-Pierre elizan**

20:00etan: dohaineko kontzertua, Bordeleko Eskual Etxeko Bestalariak abesbatzak eskainirik, eta ondotik erromeria Eskual Etxean.

**Eskual Etxean**

21:30etan: euskal gaualdia animazioak eta jatekoa, Eskual Herriko produktuekin presta-tutako jatekoak (taloak, ogitartekoak, pintxoak...).

**IRAILAREN 15AN, IGANDEAREKIN:**

**Richelieu kaian** (« maison écocitoyenne » ondoan)

10:00etatik 15:00 arte: benetako euskal azoka, Bordelera etorriko diren Euskal Herriko ekoizle eta artisauek osaturik. Urrunako Kuxkuxtu txarangak alaiturik.

12h30tan: Eskual Etxeko gunean Euskal Herriko produktuekin prestatutako jatekoak (taloak, ogitartekoak, pintxoak...).

**Saint-Michel frontoian**

14:00etan: Bordeleko euskal ondare deskubritzeko ibilbidearen hasiera, Louissette Recarte eta Richard Nietok animaturik.

**Itsaspeko ontzien basean**

17:00etan: deskubritze-ibilbidearen heltea eta tokiarene aurkezpena Pierre Accoce (Lehengoa) eta Edouard Bernad (Résistants Retraités Espagnols de Bordeaux elkartaren lehendakaria)-ren eskutik.

## RENTRÉE DES SECTIONS / SAILEN SARTZEA

### Cours de basque pour adultes / Helduentzako euskara klaseak

Les cours de basque pour tous niveaux reprendront à partir du lundi 23 septembre. Des informations générales sont disponibles sur le site de l'Eskual Etxea de Bordeaux : [www.eskualetxea.org](http://www.eskualetxea.org). Pour obtenir des informations plus précises ou pour s'inscrire, contacter Patrick Urruty au 06 85 55 37 37 ou par courriel : [gaueskola@eskualetxea.org](mailto:gaueskola@eskualetxea.org).

Maila guztientzako euskara kurtsoak hasiko dira iraila-ren 23tik, astelehenarekin. Informazio orokorra irakur daiteke [www.eskualetxea.org](http://www.eskualetxea.org) web gunean. Xehetasun guztiak lortzeko, Patrick Urruty-rekin kontaktua hartu telefonoz 06 85 55 37 37 zenbakian edo e-mailaz: [gaueskola@eskualetxea.org](mailto:gaueskola@eskualetxea.org) e-helbidean.

### Conférences à l'Eskual Etxea / Mintzaldiak Eskual Etxean

Ondare Egunetan «mendez mende, euskal presentzia Bordelen» garatutako gaiaren jarraituz, Fernando Ariñok mintzaldia eskainiko du «Bordeleko itsasurpeko basea historian sartzen da» titulupean. Aurkezpena urriaren 10ean izanen da Eskual Etxean, arratseko 18:30etan.

Dans la continuité du thème développé lors des journées du patrimoine «à la recherche de la présence basque à Bordeaux, à travers les siècles», la **première conférence de l'année à l'Eskual Etxea** sera proposée par Fernando Ariño et intitulée «la base sousmarine de Bordeaux entre dans l'histoire». La présentation aura lieu le **10 octobre à 18h30** et décrira le rôle des basques et des gens de la région, engagés dans la résistance lors de la deuxième guerre mondiale.

### Danses basques pour les enfants / Haurrentzako euskal dantzak

Vous avez des enfants ou des petits-enfants qui ont 7 ans et plus et qui souhaitent apprendre les danses folkloriques basques ? Inscrivez-les, dès septembre, auprès de Pantxika Martin-Uhalt et Mayalen (via le site [www.eskualetxea.org](http://www.eskualetxea.org)), qui se feront un plaisir de les accueillir pour une initiation à la danse au sein du groupe Biltzarra. Les répétitions ont lieu le samedi à 10 h 45 à l'Eskual Etxea, toutes les 3 semaines en excluant les vacances scolaires. Le calendrier prévisionnel sera fixé mi-septembre.

Parlez-en autour de vous, on compte sur vous pour que la culture basque soit diffusée au plus grand nombre !

Euskal dantzak ezagutu nahi dituzten 7 urte baino gehiagoko haurrak edo haur tipiak baldin badituzu, izena eman irailetik aurrera Biltzarra taldean ([www.eskualetxea.org](http://www.eskualetxea.org) webgu-nearen bitartez). Pantxika Martin-Uhalt eta Mayalen izango dira haurrak hartzeko prest.

Errepikapenak larunbatetan izanen dira, goizeko 11ak laurden gutxitan, hiru astetan behin. Egutegi zehatza irailaren erdian finkatua izanen da.

Zabaldu berria zuen inguruan, euskal kultura denen kontua baita!

### Carnet – Berriak

Françoise Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)

**Décès.** Nous avons appris avec tristesse le décès de deux de nos anciennes, mesdames Monget (94 ans) et Daulouède (97 ans) le 3 juillet 2013. Elles prenaient plaisir à assister aux repas des Anciens. La chorale Alegera a su accompagner la cérémonie religieuse. Nous adressons nos sincères condoléances à leurs familles.

Nous adressons également nos amicales pensées à Caroline Tailleur dont le mari est décédé.

C'est avec émotion que nous avons appris la brusque disparition de madame Yvonne Sancey, vice-présidente de l'association L'Auvergne de Bordeaux. Elle était à l'origine du rapprochement des Amicales du Terroir et de la Maison Basque de Bordeaux, après tant d'années d'éclipse. Le 5 juin dernier, elle était parmi nous à Socoa et au château d'Abbadia, heureuse de partager cette journée avec tous. Elle aimait beaucoup le Pays Basque et y séjournait le plus souvent possible. Sa présence et son sourire nous manqueront. Avec nos sincères condoléances.



Yvonne Sancey

**Heriotzak.** Saminez jakin izan dugu 94 urteko Monget eta 97 urteko Daulouède andereak zendu direla. Adineko bazkarietara gogotik etortzen ziren.

Alegera abesbatzak elizkizunetan parte hartu izan du. Gure doluminak igortzen dizkiegu senidekoiei.

Gure doluminak igortzen dizkiegu ere Caroline Tailleur andereari, bere senarra hil baitzaio.

Yvonne Sancey L'Auvergne de Bordeaux elkarteko lehendakariordea zendu dela jakin dugu pena handirekin. Luzaz elgar-harremarik gabe egonak zirela, Amicales du Terroir eta Bordeleko Eskual Etxea elkarteen artekoak bultzatu zituen. Ekainarean 15ean, gurekin zen Sokoan eta Abbadia jauregian eguna denekin bizitzea urosa. Euskal Herria biziki maite zuen eta askotan joaten zen hara. Bere presentzia eta irriak eskastuko zaizkigu.

Gure dolumin bizenak.

**Naissance.** Jean et Magali Darcos-Althape ont le plaisir d'annoncer la naissance de leur fille Lily, le 19 mars 2013. Magali est élève de la Gau Eskola et a également participé à la diffusion de l'agenda électronique de l'Eskual Etxea de Bordeaux.



**Sortzea.** Jean eta Magali Darcos-Althape-k pozez iragarri digute Lily alabaren sortzea, 2013ko martxoaren 19an. Magali Gau Eskolako ikaslea da eta Bordeleko Eskual Etxeko agenda elektronikoaren hedatzean aritu izan da.



Meilleure Sangria du Monde\* !!! (Auprès de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.



La GRAVURE  
Béglaise

Michel NICIBAR

Gravure et plaque funéraire  
Décoration sur glace

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN  
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

## La musique et les c(h)œurs en fête à l'Eskual Etxea Musikaren festa Eskual Etxean

Anne-Marie Pédoussaut, organisatrice de l'événement / gertakariaren antolatzailea

Ce 21 juin, les inquiétantes averses de l'après-midi n'ont pas découragé les très nombreuses petites mains qui préparaient une soirée festive. L'optimisme était d'autant plus de rigueur que les choix organisationnels avaient accru les installations en plein air : outre les traditionnels stands de restauration, le bar, ingénieusement conçu par Francis, se trouvait également sur la place pour gagner en visibilité. Cet optimisme a été bien récompensé, la morosité du printemps a fait une pause.



Nicolas Hamm

Vincent Feltesse sur la place des Basques en début de soirée, qui discute avec notre trésorier et notre président / Vincent Feltesse Eskualdunen plazan, gaualdiaren hasieran, gure lehendakari eta diruzainarekin hizketan.

Côté musique, le programme fut éclectique : chants, musique et danses se sont succédé, avec un souci constant de ne pas « faire un concert » mais de partager, de faire participer le public. Cette approche peu habituelle n'est pas toujours facile à mettre en œuvre : Anne a dû s'improviser maîtresse de bal pour aider nos accordéonistes d'Etxeko soinuak, trop éloignés du micro, mais ses élèves furent nombreux et enthousiastes. Ce n'était qu'un échauffement avant la bouillonnante prestation de nos deux Garaztar de Mizpirarrak qui ont rempli la piste de danseurs ravis.

Grâce à l'ouverture des portes côté rue avec un point d'animation stand, un travail efficace de quelques rabatteuses (dont je tairai le nom car depuis ce jour, les meilleurs cabinets de recrutement de commerciaux sont à leur recherche) et surtout l'appel irrésistible des txanbelas et des voix d'Alain Selva et de son comparse, de très nombreux

passants ont franchi le seuil de notre maison pour la première fois. Nombreux sont ceux qui nous ont remerciés pour le bon moment passé et la satisfaction d'avoir découvert un lieu inconnu. Parmi ces visiteurs, nous avons eu le plaisir de recevoir Vincent Feltesse, président de la CUB. Deux images résument tout le bonheur ressenti par beaucoup ce soir-là : notre bondissant Gratien, la main posée sur ses reins douloureux, venant s'affaler sur une chaise, épuisé, en sueur, et un bœuf de fin de soirée mémorable associant des musiciens divers avec notamment un joueur de djembé, brillant improvisateur accompagnant notre inépuisable Alain.

Deux jeunes du Pays qui avaient hésité à entrer, disant qu'ils préféreraient découvrir autre chose que du basque, ont admis que la musique basque à Bordeaux, c'était effectivement autre chose !

Que dire de plus ?

Merci à tous ceux qui ont aidé : leur nombre, leur motivation et leur efficacité ont été formidables... et vivement la fête 2014 !

*Nahiz eta arratsaldean prestaketak euripean izan, arratsaldeko betatik aurrera, ateriari esker, musikaren festa egoera onenetan pasatu egin zen. Anne-Marie-ren antolakuntzarekin eta laguntzaile ekipo sendo, janariak eraginkortasunez saldu egin ziren. Francis-ek inprobisatu zuen barran, Pilotariak-en jokalariek, bata bestearen ondotik, bezero guztiei edariak banatu zizkieten. Mizpirarrak taldeko bi garaztarrek giroa berotu zuten Eskualdunen plazan eta Alain-en musikariek animazioa eskaini zuten Eskual Etxeko gela nagusian, karrikako sarreran. Etxeko Soinuak taldekoek, Anne-ren gidaritzapean, dantzariak plazara etorrarazi zituzten. Etxekoak eta Bestalariak abesbatzakoek, beti bezala, plaza alaitu eta jendeez bete zuten. Bestetik, Feltesse jauna Eskual Etxetik pasatu zen eta konturatu zen eskualdunek espiritu onenean egiten dutela festa.*



David Mugica

Le chœur d'hommes Etxekoak en milieu de soirée  
Etxekoak gizonen abesbatza gaualdiaren erdian.



David Mugica

Une fin de soirée improvisée et chaleureuse à l'Eskual Etxea, animée par le groupe d'Alain Selva / Gaualdiaren bukaera Eskual Etxean, giro bero betean, Alain Selvaren taldeak alaiturik.

## La sortie du 15 juin 2013 sur la côte basque *Ekainaren 15eko ateraldia Euskal kostaldean*

Louissette Recarte, responsable de la section *Lehengoa / Lehengoa sailaren arduraduna*

Après plusieurs mois de préparation, nous voici toutes et tous, ou presque, de bon matin au rendez-vous pour le départ vers Saint-Jean-de-Luz et la Corniche basque.

Très jeune, j'avais connu ces nombreuses « sorties de la société », comme on disait alors, qui, réunissant grands et petits, nous ravissaient tous. Souvenirs, souvenirs...

Depuis les derniers pèlerinages à Lourdes, aucun voyage n'avait pu s'organiser, d'où l'idée de renouer avec cette tradition en l'adaptant au contexte actuel : remplir un autocar d'une cinquantaine de personnes et proposer, à un prix attractif, une destination qui rassemblerait plusieurs publics, à savoir les diverses associations fréquentant notre *Eskual Etxea*.

Le château-observatoire d'Abbadia à Hendaye me parut le but idéal pour intéresser nos amis des Recherches Archéologiques, du Terroir et de notre propre association. C'est en février dernier que fut programmée une visite guidée en deux groupes.

A partir de Saint-Jean-de-Luz, où chacun avait pu flâner à son gré en fin de matinée après avoir traversé

la baie et le port en bateau pour profiter au mieux de ce cadre unique, Socoa s'est imposé comme l'endroit idéal pour le déjeuner. Nous avons donc retenu la terrasse (cinquante couverts) du restaurant Ispeguy proposant, entre autres, le repas typique des cidreries basques. Notre attente fut comblée, tant par la qualité – viande fondante et merlu délicieux – que par la quantité. Si bien que, avant le retour sur Bordeaux, quelques-un(e)s choisirent de se promener ou tout simplement de se reposer dans le parc d'Abbadia.

Après cette visite, toutes les personnes ont été enchantées de la découverte de ce lieu incomparable, et de la personnalité hors du commun d'Antoine d'Abbadie (1810-1897).

Nous fûmes un petit groupe de « randonneuses », guidées par Maeva Le Barbu (compagne de notre relecteur Florian Berrouet et bonne connaisseuse du littoral basque), à découvrir le sentier du littoral et ses trésors jusqu'aux Deux Jumeaux : une promenade digestive fort agréable par ce bel après-midi ensoleillé de juin.



Après la visite de Saint-Jean-de-Luz, embarquement pour Socoa / Donibane Lohitzuneren bisitaren ondotik, Sokoarako itsasontziratzea.



Une première table où l'on reconnaît Maeva Le Barbu et Louisette Recarte ; au premier plan, quelques participants de la « Gersoise » / Lehen mahaian Maeva Le Barbu eta Louisette Recarte agertzen dira; lehen planoan la « Gersoise » taldearen partehartzaileak



Vue sur une formation de flysch, strates spécifiques de la Corniche basque, et les Deux Jumeaux Erlaitzaren flysch berezia, eta Bikiak.



Devise basque d'Antoine d'Abbadie, gravée dans le mur : « ez ikusi, ez ikasi » (« pas vu, pas appris ») / Harrian idatzitako Anton Abbadiaren goiburua.



Sur le sentier côtier, une orchidée abeille (ou ophrys abeille) spécifique de ce littoral / Erle-orkidea, itsaertze horren lore berezia.



Arrivée au château-observatoire d'Abbadia / Abbadia behatokira heltzen.

Prestakuntzak hilabete batzuk iraun ondoren, denok Donibane Lohitzunera joateko hitzorduari erantzun genion.

Gaztetan horrelako ateraldiak bizi izan nituen, txiki eta helduen plazerrarentzat.

Lurdes-erako azken erromesaldien ondotik ezin izan genuen bidaiarik antolatu. Tradizio horri lotu nahi izan diogu, eta gaurko egoerari egokitu: berrogeita hamar bat persona sartzea autobus batean, prezio interesgarri bat proposatzea, publiko zabalena erakartzen ahal duen tokia hautatzea.

Abbadiako behatokia leku aproposena iruditu zitzaigun Recherches Archéologiques, Terroir elkartekoak eta Eskual Etxekoak etorrazteko. Otsailean finkatu genuen bisita.

Donibane Lohitzunetik badia zeharkatu ondoren, Ispéguy jatetxean bazkaldu genuen (50 pertsona guztira). Hor, euskal sagardotegietako menu tipikoa gozatzeko aukera izan genuen. Bai kantitatea eta bai kalitateak asetu ziguten, haragia eta legatza ezinhobeak iruditu zitzaizkigun. Bazkalondoan, batzuk Abbadia parkean lokuluska egitea erabaki zuten. Partehartzaileak liluratu ziren, leku paregabea batetik eta Antton d'Abbadia (1810-1897) pertsonai ezohikoa besteik deskubritu zutenen, eta besteok, Maeva Le Barbu-ren gidaritzapean (gure zuzentzailea Florian Berroueten neska-laguna eta erlaitzaren ezagutzaila), Hendaia bikietara doan oinezkoen bidean ibilaldi polita (eta lixeriketa-rako egokia!) egin genuen, ekaineko eguzkipean.

## Le 4 mai comme si vous y étiez ! Maiatzaren 4ean, han izango bazina bezala!

Louissette Recarte - Denise Brulatout

L'Eskual Etxea de Bordeaux et la Maison de l'Europe de Bordeaux Aquitaine (MEBA) se sont engagées pour 2013, par convention, dans un partenariat promettant de belles rencontres (voir Agur n° 320, page 3). La première de celles-ci a eu lieu le 4 mai dernier, quand l'Eskual Etxea a participé activement à la manifestation « Village Européen » organisée par la MEBA pour les Journées européennes.



De gauche à droite / ezkerretik eskuinera : Claudy Laville, Jone Iriondo, Louissette Recarte, Marlène Dulaurens et Jean-Jacques Hourcade.

La Section *Lehengoa*, qui sert la *mémoire* de notre association depuis quelques années déjà, a mis à l'honneur la danse basque lors de ces Journées européennes, en faisant venir à Bordeaux le groupe *Mutxiko Elkarte* d'Hendaye.

Pourquoi celui-là et pas un autre ? D'abord pour son sérieux, ses qualités artistiques et sa renommée qui ont dépassé nos frontières, mais aussi pour nos liens qui ont persisté dans la durée. En effet, *Lehengoa* est constituée d'anciens danseurs (ou danseuses) des *Poussins* et des *Biltzarra* qui, sous la houlette de Joaquin Manterola et Jean Baratçabal, dit Bara, ont porté haut et fort les couleurs de la danse basque et de l'*Eskualdunen Biltzarra* dans les années cinquante et soixante. Or, qui retrouve-t-on à la tête de *Mutxiko Elkarte* ? Mirari et son époux Mixel Manterola, l'héritier de Joaquin. C'est donc tout naturellement que nous les avons accueillis, d'abord dans notre chère *Eskual Etxe* pour un repas mémorable, puis au Village européen, sur les quais, pour un spectacle offert aux Bordelais qui a remporté un vif succès.

Ce fut une très belle journée sous le premier soleil du printemps.

Site Internet du groupe *Mutxiko Elkarte* :  
[www.mutxikoelkartea.hendaye.org](http://www.mutxikoelkartea.hendaye.org)

La Maison de l'Europe de Bordeaux Aquitaine eta Bordeleko Eskual Etxeak hitzarmen bat signatu zuten (ikusi Agur 320 zkia), elkarlana sustatzeko. Lehen gertakaria joan den maiatzaren 4ean izan zen: Eskual Etxeak parte hartu baitzuen MEBAk antolatu zuen egun europarretan.

Gure elkartearen memoria berpizten duen Lehengoa sailak Hendaiaiko Mutxiko Elkarte etorrazazi zuen egun europarrak ospatzeko.

Talde hori, zergatik? Batetik bere seriotasunagatik eta bere mugaz gaineko ospeagatik; bestalde gurekin dituen loturengatik. Izan ere, Lehengoa sailean aspaldiko Biltzarren dantzariak dira, Joaquin Manterola eta Jean Baratçabalen gidaritzapean dantzatzeko zutenak. Mutxiko elkartearen burua dira, justu, Mirari eta bere senarra Mixel Manterola, Joaquinen oinordekoa. Orduan, naturaltasun osoz gonbidatu ditugu dantzariak gure Eskual Etxera, bai bazkaltzeko eta bai kaietan ikuskizun ederra Bordeldarrei eskaintzeko.



Les cuisiniers Pierrot et Francis préparent le repas de midi  
*Sukaldariak bazkaria prestatzen.*



Les danseurs / *Dantzariak.*



Agence de Bordeaux  
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66  
agence.bordeaux@bami.fr  
[www.bami.fr](http://www.bami.fr)

**Allianz**  **Xavier BIDEGARAY**  
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces  
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : [assurances.bidegaray@wanadoo.fr](mailto:assurances.bidegaray@wanadoo.fr)



Au premier plan, à gauche, Mixel Manterola et, un peu plus loin, Mirari, son épouse, applaudissant le discours de bienvenue de Jean-Marc / Mixel Manterola lehen planoan eta ezkerrean, urrunago bere emaztea Mirari, Jean-Marc-en harrera mintzaldia txalotzen.



Les txistularis avec, à gauche, Mixel Manterola / Txistulariak eta Mixel Manterola ezkerrean.



Les danseurs / Dantzariak.



kutxabank

### KUTXA BANQUE

22 Allées de Tourny  
33000 BORDEAUX  
Tél. 05 56 00 78 90

FINE GROCERY

EPICERIE FINE



Panpi & Mirentxu

LINGE BASQUE

BASQUE LINEN

Facilité d'accès :  
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières  
Arrêt Tramway Saint-Michel  
Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES  
à côté du restaurant Gabriel & Albert  
33000 BORDEAUX  
TEL : 05 56 74 95 30  
contact@panpietmirentxu.fr  
WWW.PANPIETMIRENTXU.FR

ne les fers sans votre regard, kutxabank.fr / contact

PETIT RESTAURANT

Gabriel & Albert

DU LUNDI AU SAMEDI  
DE 12H00 À 14H00

Cuisine du marché  
Tous nos produits sont frais et achetés  
au marché des Capucins

All our products are fresh and directly  
supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès :  
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières  
Arrêt Tramway Saint-Michel  
Derrière la Basilique

51 rue de la fusterie, 33000 BORDEAUX - Tél. 05 57 95 72 60  
contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr

Makila  
Kafé

RESTAURANT - BAR - LOUNGE

Cuisine Basque & Espagnole  
Terrasse sur les bords de Garonne  
ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

Le Vestiaire

Bar lounge, tapas,  
DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars  
05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE

Salle pour Banquets

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES  
Tél. 05 56 49 01 45





## Ikastolak eta Herri Urrats Iparraldean

Izaskun Balda, Laurence Labrune, Eric Sardon, Gau Eskolako ikasleak, Patrick Urruty-ren laguntzarekin

### Ikastolak eta Herri Urrats Iparraldean

Izaskun Balda, Laurence Labrune, Eric Sardon, Gau Eskolako ikasleak, Patrick Urruty-ren laguntzarekin

Ikastolak gaizki ezagunak dira Bordelen bizi garenontzat. Artikulu honetan, eskola berezi horiek zer diren azalduko dugu eta Maia Duhalde Bordeleko Eskual Exeko idazkari ohiaren lekukotasuna jasoko dugu.

#### Zer dira ikastolak?

Ikastolak Euskal Herri osoan kokatuak dira eta "euskal murgiltze sisteman" oinarrituak dira: euskara da komunikazio hizkuntza ikastolan egiten diren jarduera guztietan (klasean, kanpoan, kantinan, haurtzaindegian...), ama ikastolatik lizeora.

Iparraldean Ikastolak dira, murgiltze sistemari esker, gazteak euskalduntzeko eredu eraginkorrena, bereziki frantsesdun familiengandik datozenentzat.

Euskaraz mintzatzea, irakurtzea, idaztea eta ikastea helburuak dira. Proiektu pedagogikoa ez da, hala ere, haur elebidunak sortzea bakarrik. Irakasleak ikasle bakoitzaren esperientzia, sensibilitatea, nortasuna, kontuan hartzen saiatzen dira ikasteko atsegina eta gogoia sustatzeko. Ikastolak haurrari betetasuna heltzen lagunduko dio eta, halaber, munduari irekia den herritar arduraduna izaten.

#### Iparraldeko ikastolen ibilbide historikoa

1964an guraso talde batek Seaska 1901 legepean den elkartearen babesean bost ikasleretik lehenbiziko ikastola ideki zuen

Arrangoitzen. Horrela hasi zen Iparraldean Ikastolen ibilbidea. Pixkanaka, borrokaz borroka, ikastola inposatu egin zen zinesgarritasuna irabazteko eta gizartearen saihestezineko eragilea bilakatzeko.

Gaur, 29 ikastola dira Iparraldean (lehen mailako 25 ikastola, hiru kolegio eta lizeo bat) eta bi mila ikasle baino gehiago eskolaratzen dituzte. Gainera, 1994etik, Ikastolak kontratupeko eskola pribatuak dira (eskola pribatu katolikoak bezala). Horrek erran nahi du Frantziako hezkuntza ministeritzak irakasleak eta orokorki eskolen funtzionamendua ordaintzen duela. Hala ere, Ikastolen mobilizazio sendoak jarraitzen du: egiturak eraikitzeke eta mantentzeko diru bilketa urteroko erronka da, baxoa euskaraz pasatzeko betiko aldarrikapena da, etab...

#### Herri Urrats: Iparraldeko ikastolen urteroko festa

Herri Urrats Iparraldeko ikastolek urtero dirua biltzeko antolatzen duten ekitaldia da. Aurten 30 urte bete ditu eta Maiatzaren hamabian izan da Senperen. Paxkal Indo Seaskako presidentearen arabera, oztopoak gainditzen segitu behar dute ikastolek: batetik, krisia ekonomikoa dela eta, gero eta zailagoa izan da dirua biltzea; bestalde, Hendaiaiko ikastolaren eraikuntza trabatu dute Paueko prefetak eta Baionako suprefetak. Horrexegatik, aurten aurreko urteetan baino garrantzitsuagoa izan da antolatzaileentzat jende asko mobilizatzea euskararen alde. Urtero bezala, bildutako dirua proiektu zehatz batean erabiliko dute. Aurten Kanboko Xalbador kolegia zaharberritzerako izango da.



#### AMA BATEN LEKUKOTASUNA: MAIA DUHALDE-REKIKO ELKARRIZKETA

**Nor zara, Maia, eta nolako lotura duzu Bordeleko Eskual Etxearekin?**

Maia Duhalde naiz eta 35 urte ditut. Nire bizitza Bordelen neukan antolatuta iaz arte, nahiz eta maiz etortzen baginen ere Euskal Herrira, gure senideak ikustera eta hemengo bizian eta jardueretan parte hartzera.

29 urte nituela, euskararekin nuen lotura berpiztu nahian, Euskal Etxeko Gau Eskolara hurbildu nintzen euskara ikastera. Geroago, haur txikiarentzako "Haurrak eskuaraz" taldea antolatu zen eta horrela, nire haurrek, Iker eta Enea, 5 urte eta 2 urte terdi zituztela, hara eramaten nituen euskaraz bakarrik egiten ziren jardueretan eta jolasetan parte hartzera.

Aukera profesionalari esker Bordeletik joan eta Baionara etorri ginen bizitzera. Ustekabeko egoera berri honek aukera eman digu haurren heziketa geure lurtean egiteko eta batez ere euskaraz.

#### Zergatik erabaki duzu haurrak Ikastolan sartzea?

Ezinbestekoa zen guretzat haurren heziketa euskaraz egitea, zeren historiaz betetako hizkuntza hau, beraien historia baita aldi berean. Garrantzitsua iruditzen zait nire haurrek menderatu dezaten hizkuntza hau, aberastasun honek sendotuko du beren nortasun kulturala eta honekin lotuta dauden baloreak.

Nire iritzi hori da nire haurrei eman nahi didan funtsezko osagai bat.

Haurrek ez dute inongo zailtasunik izan murgiltze sistema honetara egokitzeke, egia da euskara ez zela erabat ezezaguna beraietzat. Gainera, haurrek erraztasuna dute sistemari egokitzeko. Oso miragarria izan zen guretzat, haurrek beraien artean euskaraz hitz egiten entzutean, ikastolan bi aste pasa ondoren. Euskara ikastolako

hizkuntza bada ere "euskaraz" bizitzea da helburu nagusia.

**Euskaldunak ez direnen gurasoentzat, ez da zaila haurren ikaskuntzak segitzea (etxerako lanak egiten laguntzeko adibidez)?**

Ez dut problemarik orain etxerako lanekin, nire haurrak txikiak dira eta. Baina ez naiz kezkatzen, ikastolan bertan bada egunero oso ongi antolatutako etxerako lanak egiten laguntzeko momentu bat, heldu baten laguntzarekin, eta horrela haur bakoitzak jasotzen du jarraipen pertsonala.

Gainera, konturatzen naiz semeak ez duela zailtasunik hizkuntza batetik beste batera pasatzeko. Horrelako haurren gaitasuna benetan harrigarria da. Frantsesaren eta euskararen esaldien egiturak edo hitzak ez dituzte batere nahasten.

#### Inplikatuak dira gurasoak ikastolaren bizitzan?

Gurasoak oso inplikatuak dira ikastolaren funtziona-menduan. Batez ere Herri Urrats, Korrika, edota Korrika-tiki bezalako ekitaldi garrantzitsuetan parte hartzeko. Uste dut elkartasun espiritu hori haurrentzat erakusbide ona dela: errespetua, jarrera parte-hartzailea, elkartasuna, seriotasuna, arduratasuna eta abar ikasten dute.

**Zer esango zenuke guraso bat konbentzitzeko, bere haurrak ikastolan jar ditzan?**

Nire iritzi, elebiduna izateak munduarekiko jarrera irekia sortzen du eta beste hizkuntzak ikasteko erraztasuna eragiten du.

Jende ainitzentzat, Euskal Herriko irudia mugatua da, txartel postalarena da! Zaila da, beraz, jende horiei euskarak daramatzan baloreak erakustea. Nik, argi ta garbi erraiten ahal dut Ikastolek haur zoriontsu, arduradun eta orekatuak sortzen dituztela.

Euskara Euskal Herriko ezaugarri nagusienetakoa da. Herritar bezala, ondare hori babestu behar dut, eta ama bezala, aberastasun hori transmititu behar diet ene haurrei.

## Les ikastolas et Herri Urrats en Iparralde (Pays Basque Nord)

Traduction : Bixente Beloqui, responsable de Haurrak Eskuaraz

Les *ikastolas* restent peu connues pour nous qui vivons à Bordeaux. Nous présenterons dans cet article ce que sont ces écoles si originales et nous recueillerons le témoignage de notre ex-secrétaire de l'*Eskual Etxea* Maia Duhalde.

### Les ikastolas, c'est quoi ?

Les *ikastolas* couvrent l'ensemble du territoire du Pays Basque. Elles se basent sur un système d'immersion en langue basque : l'*euskara* est la langue utilisée lors de toutes les activités de l'école (en classe, dans la cours, à la cantine, à la garderie...), de la maternelle au lycée.

En Iparralde, les *ikastolas* sont, grâce au système en immersion, le modèle le plus efficace pour la « rebasquisition » des jeunes, spécialement dans les familles qui ne parlent que le français.

Leurs objectifs sont de parler, lire, écrire et apprendre en basque. Mais le projet pédagogique n'est pas seulement de former des enfants bilingues : les enseignants s'efforcent aussi de prendre en compte la personnalité, la sensibilité et l'expérience de chaque élève afin d'apprendre et stimuler plaisir et envie d'apprendre. L'*ikastola* aide l'enfant à s'émanciper et à devenir un citoyen responsable et ouvert sur le monde.

### Historique des ikastolas en Iparralde

C'est en 1964, à Arcangues, qu'un groupe de parents d'élèves crée la première *ikastola*, composée de 5 élèves sous la tutelle de l'association loi 1901 Seaska. Voilà comment l'histoire des *ikastolas* a débuté. Peu à peu, combat après combat, l'*ikastola* s'est imposée pour gagner en crédibilité et devenir un acteur incontournable de la société.

Aujourd'hui, on compte 29 *ikastolas* (25 écoles primaires, 3 collèges et 1 lycée) scolarisant plus de 2000 enfants. En outre, depuis 1994, les *ikastolas* possèdent le statut d'écoles privées sous contrat (de la même manière, par exemple, que les écoles privées catholiques). Cela signifie que le ministère de l'Éducation Nationale prend en charge les enseignants ainsi que le fonctionnement des écoles. Cependant, la forte mobilisation des *ikastolas* se poursuit : elles se battent pour collecter chaque année des fonds pour entretenir et construire les infrastructures, obtenir la reconnaissance du baccalauréat en langue basque, etc.

### Herri Urrats : la fête annuelle des ikastolas en Iparralde

Herri Urrats est un événement annuel organisé par les *ikastolas* d'Iparralde pour récolter des fonds.

Cette année, Herri Urrats a fêté ses 30 ans le 12 mai à Saint-Pée-sur-Nivelle. Selon Paxkal Indo, président de Seaska, les *ikastolas* ont toujours des obstacles à surmonter : d'une part la crise économique qui accroît la difficulté à collecter de l'argent ; d'autre part, le préfet de Pau et le sous-préfet de Bayonne qui compliquent aujourd'hui la construction d'une *ikastola* à Hendaye.

C'est pourquoi la mobilisation massive en faveur de la langue basque a pris encore plus d'importance cette année que les précédentes. Comme pour chaque édition de Herri Urrats, l'argent récolté sera utilisé pour un projet précis : il s'agit cette année de la rénovation du collège Xalbador à Cambo.



### LE TÉMOIGNAGE D'UNE MAMAN : ENTRETIEN AVEC MAIA DUHALDE

Qui es-tu, Maia, et quels liens as-tu avec l'*Eskual Etxea* de Bordeaux ?

Jusqu'à l'an dernier, ma vie s'était organisée à Bordeaux, mais avec des retours très réguliers au Pays Basque pour voir nos familles et participer autant que possible à la vie ici.

Vers 29 ans, j'ai décidé de renouer ce lien que j'avais avec la langue basque et ai ainsi rejoint l'*Eskual Etxea*

pour suivre les cours à la *Gau Eskola*. Par la suite, la section *Haurrak Eskuaraz*, destinée aux tout-petits, s'est créée et j'ai pu ainsi amener mes deux enfants (Iker, 5 ans et Enea, 2 ans et demi) à cette activité dont l'objectif était d'organiser des séances de jeux ou activités exclusivement en basque.

Aujourd'hui, grâce à une opportunité professionnelle, nous avons quitté définitivement Bordeaux pour nous installer à Bayonne. C'était une situation au préalable inespérée qui va me permettre d'éduquer mes enfants au sein de leur Pays, auprès des leurs, et surtout en *euskara* !

### Pourquoi as-tu décidé de scolariser tes enfants en ikastola ?

Permettre à mes enfants l'apprentissage du basque sonnait comme une évidence, car cette langue, chargée d'histoire, était également leur histoire. Il me semble important que mes enfants maîtrisent cette langue, cette richesse qui forgera leur identité culturelle avec toutes les valeurs qui s'y rapportent. C'est un des éléments clés de l'éducation que je souhaite leur apporter.

Mes enfants n'ont connu aucune difficulté pour s'adapter à ce système immersif. Même s'il est vrai que l'*euskara* ne leur était pas inconnu, les jeunes enfants ont, de manière générale, de grandes facultés d'adaptation, ce qui rend l'apprentissage particulièrement aisé quels que soient les horizons. Au bout de 15 jours de classe, les entendre dialoguer en basque à la maison était très surprenant, mais quelle fierté tout de même ! Car oui, le basque est la langue de l'école, mais vivre « en basque » reste le principal objectif.

Pour les parents qui ne sont pas bascophones, n'est-ce pas difficile de suivre la scolarité des enfants (les aider à faire leurs devoirs par exemple) ?

La gestion et l'aide aux devoirs à la maison ne me concernent pas pour le

moment vu le jeune âge de mes enfants aujourd'hui. Mais cet aspect ne m'inquiète pas car déjà, l'encadrement scolaire est très développé, amenant un suivi particulier pour chacun des enfants.

Ensuite, je remarque déjà avec mon fils qu'il n'a pas de difficulté à traduire d'une langue à une autre. C'est d'ailleurs impressionnant pour les adultes d'observer cette capacité de discernement dont ils font preuve, ne mélangeant aucune structure de phrase ou même de vocabulaire entre les différentes langues.

### Les parents sont-ils impliqués dans la vie de l'ikastola ?

Les parents sont très impliqués dans la vie de l'école.

Nous sommes particulièrement sollicités pour des événements importants tels que Herri Urrats, la Korrika (et Korrika-ttiki) cette année à Bayonne et à bien d'autres rendez-vous.

Je pense que cet esprit collectif est aussi un exemple pour les enfants : exemple de prise de responsabilité collective, de sérieux, mais aussi de respect, d'écoute, d'ouverture d'esprit et de solidarité. Sans oublier une certaine bonne humeur ! Pour moi, les enfants grandiront en mûrissant ces valeurs repères pour, à leur tour, devenir demain des citoyens responsables.

### Que dirais-tu pour convaincre des parents de scolariser leurs élèves en ikastola ?

Tout d'abord, la diversité linguistique est un gage d'ouverture sur l'humanité : être bilingue si jeune n'exonérera pas les enfants de maîtriser d'autres langues comme l'anglais, et même bien au contraire !

En ce qui concerne les écoles immersives en basque, je crois qu'il est souvent peine perdue d'essayer de convaincre une personne peu encline à s'interroger ou peu sensible aux valeurs véhiculées par l'*euskara*. Si pour beaucoup encore, la vie au Pays Basque se réduit à une image de carte postale représentant un *festayre* en premier plan, je pense que le succès des *ikastolas* est le reflet d'un système qui fonctionne et qui répond aux attentes de la population. Je peux en témoigner à titre personnel : les valeurs véhiculées par les *ikastolas* rendent nos enfants heureux, équilibrés et responsables. Je crois qu'il est important, en tant que parents, de ne pas passer à côté de l'essentiel : l'*euskara* est le socle identitaire du Pays Basque. En tant que parents, nous pouvons participer à son avenir en transmettant cette richesse à nos enfants.

# Herri kirolak Euskal Herrian / Les épreuves de force basque

Izaskun Balda, Laurence Labruno, Eric Sardon, Gau Eskolako ikasleak, Patrick Urruty-ren laguntzarekin

Traduction : Dominique Etcheverry-Halsouet et Patrick Arambourou, élèves de la Gau Eskola

Herri kirolek Euskal Herriko ondare eta tradizioaren ezaugarri nagusia isladatzen dute. Horrexegatik, Bordeleko Eskual Etxeak, hurrengo Ondare Egunak ospatzeko, herri kirolen erakustaldia antolatu du irailaren 14ean, larunbatean, Garonne ondoan.

Gau eskolako ikasleok artikulu hori idatzi dugu Herri Kirolak gure bazkide guztiei ezagutarazteko, Bordelen izango den ikustaldiaz hobeto gozatzeko.

## Herri kirolen Jatorria

Herri kirolen jatorriak industri iraultzaren aurretik aurki ditzakegu, eta kasu batzuetan Erdi Aroan edo aurrehistorian ere. Duela gutxi arte, arrantza eta nekazaritza ziren aktibitate nagusiak Euskal Herrian, eta hain zuzen ere lanbide haietatik sortu izan dira herri kirolak: arrantzatik soka-tira eta estropada, nekazaritazatik aizkolaritza, segalaritza, idi-proba eta abar. Esan daiteke Euskal baserrietako lan guztiak norgehiagokak bihurtu direla. Baserriaren lana oso gogorra zen: izan ere udan, hamabost ordu lanean aritzen ahal ziren. Horrexegatik harrigarria da baserriarrek aisialdian berriz ere eguneroko lana errepikatzea!

Herri kirolek bi ezaugarri dituzte: bateik, kontaktu fisiko zuzenik ez da, eta besteik, bertsolaritza bezala, desafio eta apostua egiten dira.

## Soka tira

Ez dakigu argi sokatira Euskal Herriko kirol autoktonoa den, ala beste herrialde bateik datorkigun. Dena dela, sokatirak badiu euskal jolasen ezaugarriak: indar fisikoa, norgehiagoka eta zuzeneko kontaktu fisiko eza.

Besteik, garai batean ohikoak ziren lanen antza dauka: arrantzaleek adibidez, baleak sokaz, tiraka, lehorrerarazten zituzten.

Sokatiaren lehen aztarnak zenbait irudiri esker K.a. 2500. urtean Egipton kokatu ditzakegu. Greziarrek ere ezagutzen zuten norgehiagoka hori eta Joko Olimpikoetan entrenamendu moduan erabiltzen zuten. Pisu mugaketa buruzko baldintzak XV. edo XVI. mendean zehaztu ziren, baina benetako araudia XIX. mendearen bukaeran finkatu zen.



Deux équipes s'affrontent à l'épreuve de soka-tira  
Bi ekipo elkarren kontra soka-tira frogan.

Gaur egun, aintzinako zibilizazioetan jatorria duen kirol horrek, jarraitzaile ugari dauka hainbat herrialdeetan (Britainia Handian, Espainiako Iparraldean, Frantzia, Finlandian, etab.). Sortu zenetik lurralde eta une historiko bakoitzaren arabera zenbait aldaketa jasan ditu.

## Harrijasotzea

Harrijasotzea aspaldiko herri-kirola da. Froga horretan harri bat jaso behar da sorbaldaraino, gorputzaren aurrealdek. Euskal Herrian horrelako kirol batek errazki aurkitu du bere tokia, zeren eta edonun baitziren harriak (mendian edo ibai ertzean).

Horrela, norgehiagokak hasi ziren laborarien artean eta apostuak sortu ziren herriko plazetan. Hori dela eta, eboluzionatu egin zen jokoa: harginek aldatu zituzten harrien formak pisua kentzeko eta kirolariak harria errexago atxikitzeko, zilindro batetik gaurko formara pasaratzeko; gainera, jantziak hobetu ziren jokolariak babesteko.

## Txinga proba

Txinga proban partehartzaileek ahalik eta urrunera eraman behar dute "txinga" izeneko pisua, lurra ukitu gabe. Garai batean, baserriarrek etxeko banatzen zuten esnea, eta horrela sortu omen ziren gizonen arteko lehiaketak. Beste hipotesiak ere badaude proba horren jatorria adierazteko. Izan ere, aspalditik artzainen arteko apustuak egiten ziren: bakoitzak ardi bina harturik ahalik eta lasterren joan behar zuen leku batetik bestera. Beranduago trenan Euskal Herria heldu ondoren, maletak ahalik eta lasterren eramateko norgehiagokak antolatu ziren geltokiko langileen artean.

## Sega

Beste herri kirolak baino modernoagoa omen da sega apostua. Baserrientzako abereak diru-sarrera nagusi bihurtu zirenetik, XVIII. mendetik, belar-moztea eguneroko lana izaten zen eta sega apostua agertu zen. Sega apostuak udazken hasieran egiten dira. Bi modalitate ezberdin dira: bateik mugatutako denbora batean ahalik eta belar gehiena moztea, besteik, mugatutako belar eremu bat ahalik eta denbora gutxienean moztea. Segaz gain, ezinbesteko tresna da sega zorrozteko harria. Segalariak gerrian duen segapotoan dauka.

Les épreuves de force basque entre les villages reflètent les principales caractéristiques du patrimoine et de la tradition du Pays Basque. C'est pour cette raison que l'Eskual Etxea de Bordeaux organise, pour les prochaines Journées du Patrimoine, une démonstration de force basque, le samedi 14 septembre après-midi, le long de la Garonne (près de la maison écocitoyenne). Nous avons écrit cet article entre élèves de la Gau Eskola pour faire connaître les jeux de force basque à tous les membres de l'association, et mieux profiter de la démonstration qui aura lieu à Bordeaux.

## L'origine des sports de force basque

On peut trouver l'origine de ces sports de villages avant la révolution industrielle, et dans certains cas au Moyen Age, ou même à la Préhistoire. Jusqu'à récemment, la pêche et l'agriculture étaient les principales activités au Pays Basque, et ces jeux ou épreuves sportives, parfois appelés "sports de villages" ou encore "sports ruraux", sont nés tout droit de ces mêmes métiers : le tir à la corde et les régates de la pêche, le bûcheronnage, le fauchage, l'épreuve de charrue à bœufs de l'agriculture, etc. On peut dire que tous les travaux de la ferme au Pays Basque y sont reconstitués. Le travail à la ferme était très dur : l'été, les fermiers pouvaient parfois même travailler pendant 15 heures. C'est pourquoi il est assez surprenant de constater que ces derniers, pendant leurs loisirs, répétaient encore leur travail de tous les jours !

Les jeux de force basque ont deux caractéristiques : d'une part, il n'y a pas de contact physique direct, et d'autre part, ils se font sous forme de défis et de paris, comme dans le bertsularisme.

## Le tir à la corde

Nous ne savons pas clairement si le tir à la corde est un sport autochtone du Pays Basque ou s'il vient d'une autre région. En tout cas, il a toutes les caractéristiques du jeu basque : la force physique, la compétition et l'absence de contact physique direct. D'autre part, il a l'apparence du travail qui était habituel à une autre époque : les pêcheurs, par exemple, tiraient au sec les baleines avec une corde.

On peut trouver la première trace de tir à la corde en Egypte, 2500 ans avant J.-C., grâce à quelques dessins. Les Grecs aussi connaissaient ces compétitions, et aux Jeux Olympiques ils l'utilisaient comme moyen d'entraînement. Les catégories de poids des tireurs ont été précisées au XV<sup>e</sup> ou au XVI<sup>e</sup> siècle, mais les véritables règles du jeu ont été fixées à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

Ce sport, qui remonte aux civilisations anciennes, a de nos jours beaucoup de disciples, dans de nombreux pays (en Grande-Bretagne, dans le nord de l'Espagne, en France, en Finlande etc.). Depuis sa naissance, le tir à la corde a subi quelques changements en fonction de chaque région et chaque période de l'Histoire.

## Le lever de pierre

Le lever de pierre est un sport rural ancien. Dans cette épreuve, une pierre doit être levée jusqu'à l'épaule par l'avant du corps. Au Pays Basque, ce sport trouve facilement sa place car il y a des pierres partout (dans la montagne ou au bord des cours d'eau).

C'est pourquoi les compétitions commencèrent entre les paysans et les défis apparurent sur les places des villages. Par la suite, le jeu évolua : les tailleurs de pierre modifièrent la forme des pierres pour enlever du poids et pour que le sportif tienne plus facilement la pierre, ce qui a fait passer la pierre de la forme cylindrique à la forme qu'elle a actuellement. En outre, les vêtements ont été améliorés pour protéger les joueurs.

## L'épreuve du txinga (poids)

Dans l'épreuve du txinga, les participants doivent transporter un poids du même nom le plus loin possible sans toucher le sol. A une époque, les paysans distribuaient le lait de maison en maison, et c'est sans doute ainsi que l'idée de compétition a pu naître entre eux. D'autres hypothèses peuvent expliquer l'origine de cette épreuve. En fait, autrefois, des paris se faisaient entre les bergers : chacun, après avoir pris deux brebis sur ses épaules, devait aller aussi vite que possible d'un lieu à un autre. Plus tard, après l'arrivée du train au Pays Basque, pour amener les bagages aussi vite que possible, des compétitions étaient organisées entre les agents de la gare.

## Le fauchage

Le défi du fauchage est plus moderne que les autres sports ruraux. A partir du XVIII<sup>e</sup> siècle, les animaux devinrent la principale source de revenus pour les fermes ; couper l'herbe était le travail de tous les jours et le défi du fauchage apparut. Il se fait au début de l'automne selon deux modalités différentes : d'une part, dans un temps limité, couper le plus d'herbe possible, d'autre part couper l'herbe d'un champ délimité le plus vite possible. En plus de la faux, l'outil indispensable est la pierre pour aiguïser la faux. Le faucheur l'a dans un étui fixé à la ceinture.

## LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : [agenda@eskualtxea.org](mailto:agenda@eskualtxea.org)

### Concert commun

avec « *El coro de los ingenieros* », chœur basque de Bilbao / « *El coro de los ingenieros* » *abesbatzarekin antolatutako kontzertua* église Sainte-Croix, Bordeaux, *Urriak 4* octobre, 20 h 30

### Messe / Meza

animée par la chorale « *El coro de los ingenieros* » « *El coro de los ingenieros* » *abesbatzak animaturik*. cathédrale Saint-André, Bordeaux *Urriak 6* octobre, 10 h 30

### Concert de Javier Muguruza

*Javier Muguruzaren kontzertua* Rocher de Palmer, Cenon *Azaroak 13* novembre, 20 h 30

Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email helbidea, izena eta deituraren emaita [agenda@eskualtxea.org](mailto:agenda@eskualtxea.org) helbiderat.

## ESKUAL KULTURA BORDELEN

### Sommaire - Aurkibidea

Rentrée des sections <i>Sailen sartzea</i>	p. 3
Carnet <i>Berriak</i>	p. 3
La musique et les c(h)oeurs en fête à l'Eskual Etxea <i>Musikaren festa Eskual Etxean</i>	p. 4
Sortie du 15 juin sur la côte basque <i>Ekainaren 15eko ateraldia Euskal kostaldean</i>	p. 5
Le 4 mai comme si vous y étiez ! <i>Maiatzaren 4ean, han izango bazina bezala!</i>	p. 7
Ikastolak eta Herri Urrats Iparraldean	p. 9
Les ikastolas et Herri Urrats en Iparralde (Pays Basque Nord)	p. 10
Les épreuves de force basque <i>Herri kirolak Euskal Herrian</i>	p. 11
Actualité littéraire <i>Literatura gaur egun</i>	p. 12
Actualité musicale <i>Musika gaur egun</i>	p. 12

## ACTUALITÉ LITTÉRAIRE - LITERATURA GAUR EGUN

Louissette Recarte – Denise Brulatout, Section Lehengoa



**Caroline LUGAT - Les Corsaires du Pays Basque**  
Ed. Elkar Histoire - 12,50 €

Le jeudi 16 mai dernier, les corsaires du Pays Basque avaient fait escale à l'auditorium de la Médiathèque de Mérignac. C'est là que l'historienne et romancière Caroline Lugat, en nous retraçant l'histoire de la Course et de ses héros – capitaines, corsaires, pirates et autres flibustiers – selon les périodes, nous a entraînés dans une exaltante traversée au-delà du temps et des océans. Ce petit livre de 90 pages, savamment documenté et illustré, vous fera vivre à votre tour ce pan majeur de l'histoire du littoral Basque.

Caroline Lugat, docteure en droit et enseignante en Histoire du Droit à la faculté de Bayonne, a travaillé et publié ses recherches sur l'histoire du droit maritime et sur les registres de l'Amirauté de Bayonne dans la Revue Historique et dans Itsas Memoria, revue du musée naval de Saint-Sébastien. Elle a également publié une trilogie de romans historiques consacrée à la Course Basque à la fin du XVIIe siècle.

A quand une prochaine escale au 7 rue du Palais de l'Ombrière ?...

*Joan den maiatzaren 16an, kortsarioek geldialdia egin zuten Merignac-eko mediatekaren entzutegian. Caroline Lugat-k bidaia liluragarri batean eraman gaitu, historia eta itsasoan zehar, kapitain, pirata, kortsariak eta itsaslapurren abenturak ezagutarazteko. 90 orrialdez osatutako liburu txiki horrek euskal itsasertzeko historiaren momentu handienak biziaraziko dizkizue. Caroline Lugat zuzenbidearen historiaren irakasle eta ikertzailea da Baionako fakultatean. Bere ikerketen emaitzak Donostiako untzimuseoaren Itsas Memoria aldizkarian eta Baionako aldizkari historikoan argitaratu zituen. Bestalde, XVII. mendeko bukaeraren euskal lasterketari buruzko hiru eleberrri historiko argitaratu ditu.*

## ACTUALITÉ MUSICALE - MUSIKA GAUR EGUN

Louissette Recarte – Denise Brulatout, Section Lehengoa



**Jabier MUGURUZA - Bikote bat - 9,50 €**

Dans ce onzième disque, Jabier Muguruza crée, comme il sait si bien le faire, une ambiance intimiste tout au long de l'écoute de l'ensemble de ses chansons. Sa voix est accompagnée par son accordéon, le piano de Mikel Azpiroz, et parfois le chœur de Mireia Otzerinjaregui.

Les chansons partent des textes de grands poètes avec qui il a eu déjà l'occasion de collaborer : Bernardo Atxaga, Iñaki Irazu, Harkaitz Cano, Gerardo Markuleta, José Luis Padrón. De plus, cet album bénéficie de la collaboration exceptionnelle du chanteur nord-américain Jackson Browne.

Avec une musique et des textes de qualité, Jabier Muguruza obtient avec ce disque un résultat très brillant, pour le plus grand plaisir de tous les auditeurs.

Le CD est disponible chez Elkar, mais profitez de cet album en live, lors du concert de Jabier Muguruza au Rocher de Palmer le 13 novembre à 20h30 !

*Hamaikagarren disko horrean, Jabier Muguruzak muturreraino eraman ditu bere musikaren ezaugarri diren giro intimista eta isiluneen erabilera. Horregatik, bere ahoisa, akordeoia eta Mikel Azpirozen pianoa aditzen dira soil-soilik, tarteka Mireia Otzerinjaregiren koroek lagunduta. Kantak euskal poeta handien testuetatik abiatzen dira, dagoeneko kantariaren ohiko kolaboratzaileak diren testuetatik hain zuzen: Bernardo Atxaga, Iñaki Irazu, Harkaitz Cano, Gerardo Markuleta, José Luis Padrón. Gainera, obra horrek iparamerikako Jackson Browne abeslariaren kolaborazioari esker egin da. Kalitatezko musika eta hitzekin, maila altueneko emaitza lortu du Jabier Muguruzak disko berri honekin, entzuleen gozamenerako. KDa Elkar dendan eros daiteke, bainan kontzertua zuzunean gozatu ezazue azaroaren 13an, Rocher de Palmer gelan, 20:30etan!*

## Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaitex Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : ..... Année de naissance .....

Conjoint, nom, prénom : ..... Année de naissance .....

Enfants, prénoms, année de naissance : .....

Adresse : .....

Tél. : ..... Courriel : .....

**COTISATION**  Etudiant / sans emploi 11 €  Membre individuel 22€  Famille 33 €  
 Personne morale 40 €  Don : 66 % déductible de l'impôt sur le revenu

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à  
Bordeleko Eskual Etxea - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.

**Editeur/Argitaratzailea** : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN** : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak** : Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : Jean-Marc Goyhénèche, David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Jean-Marc Goyhénèche, Michel Nadaud, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-France Pharé, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteo kideentzat – **Contactez le journal/Kontaktu datuak** : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 – Courriel : [agur@eskualtxea.org](mailto:agur@eskualtxea.org).